

# Bienvenue!

**Aller à l'école dans le Mecklenburg-Vorpommern**  
*Une brochure pour les parents primo-arrivants*





## IMPRESSUM

### Herausgeber

Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V.  
www.raa-mv.de

### Text und Redaktion

Dr. Margit Maronde-Heyl; Uwe Roßner

### Fotos

Uwe Roßner; S. 3, Stefanie Link

### Gestaltung

type four, Christiane Vogt

### Übersetzung

Irène Servant  
Dr. Delphine Wollenberg

1. Auflage 2015

© Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V., 2015



Diese Publikation wurde aus Mitteln des Instituts für Qualitätsentwicklung Mecklenburg-Vorpommern (IQMV) gefördert.

*Chères familles,*

Vous êtes arrivées depuis peu dans le Mecklenburg-Vorpommern.

Nous vous souhaitons chaleureusement la bienvenue!

Vous avez sans doute déjà beaucoup de questions au sujet de l'école:

Où mes enfants peuvent-ils aller à l'école?

Où dois-je inscrire mes enfants?

Comment est le chemin pour aller à l'école?

Où puis-je faire reconnaître les diplômes et certificats?

De quel matériel ont besoin mes enfants?

Cette brochure va vous aider à répondre à ces questions. Vous y trouverez en outre des informations sur les différents interlocuteurs pour répondre à vos questions.

Cette brochure vous donne des informations de base sur le système scolaire dans le Mecklenburg-Vorpommern afin que vous et votre enfant puissiez vous orienter rapidement dans votre nouvel environnement.

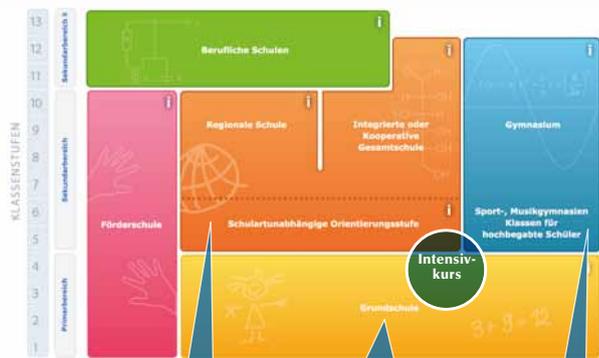
Je vous encourage à profiter des nombreuses offres disponibles et vous souhaite à vous et à votre famille une bonne rentrée scolaire.

Mathias Brodtkorb

Ministre de l'éducation, des sciences et de la culture  
du Mecklenbourg-Poméranie-Occidentale

## Le système scolaire dans le Mecklenburg-Vorpommern

### Allgemeinbildende Schulen / Enseignement général



Dans tous ces types d'écoles existent des cours intensifs d'allemand comme langue seconde.

#### KLASSENSTUFEN: CLASSES PAR NIVEAU

Primärbereich: **Enseignement primaire**

Sekundärbereich: **Enseignement secondaire**

Sekundärbereich II: **Enseignement secondaire** (baccalauréat)

Berufliche Schulen: **École professionnelle**

Förderschule: **École spécialisée**

Sport-, Musikgymnasium, Klassen für hochbegabte Schüler:

**Lycées spécialisés dans l'enseignement du sport ou de la musique, classes pour élèves surdoués**

Schulartunabhängige Orientierungsstufe:

**Classes d'orientation non spécialisées**

Regionale Schule: **École d'enseignement général** (sans baccalauréat)

Integrierte oder kooperative Gesamtschule:

**École d'enseignement général intégrée ou coopérative** (baccalauréat possible)

Grundschule: **École primaire**

Gymnasium: **Lycée général**

## Informations et conseils pour la première inscription et l'évaluation du niveau linguistique



L'école est obligatoire pour les enfants et les adolescents dans le Mecklenburg-Vorpommern. Ils sont donc obligés d'aller à l'école.

Plusieurs rendez-vous auront lieu avant les premières heures d'école. Le secrétariat de votre école de secteur, l'administration scolaire (Schulamt) ou les coordinateurs de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde (DaZ-Koordinatoren) vous indiqueront l'école dans laquelle ira votre enfant.

Prenez rendez-vous avec **l'école de votre secteur (Wohnortschule)**. Cette école est l'école la plus proche de votre lieu d'habitation.

Sekretariat



L'objectif est l'inscription officielle dans une école adaptée. C'est la direction de l'école qui prend cette décision. L'école va avoir besoin d'informations sur votre enfant et remplira avec vous un formulaire d'inscription. Pour cette raison, prenez avec vous les documents suivants:

le **certificat d'inscription dans votre ville**, un **passport** ou une **pièce d'identité**, le **certificat de naissance** et les **certificats** ou **diplômes scolaires**.

L'évaluation du niveau linguistique définit le niveau de connaissance de la langue allemand de votre enfant. Ce sont les enseignants de l'école ou les coordinateurs de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde (DaZ-Koordinatoren) qui effectuent l'évaluation. Cette étape est importante pour l'inscription de votre enfant dans une classe adaptée ou pour l'admission dans un cours intensif d'allemand ou d'alphabétisation. Ensuite le quotidien à l'école peut commencer.

Une **exception**: pour le centre de premier accueil (**Erst-aufnahmeeinrichtung**) Horst du Land Mecklenburg-Vorpommern il n'y a pas d'obligation scolaire.

Dans tous ces types d'écoles existent des cours intensifs d'allemand comme langue seconde.

Vous pouvez faire reconnaître vos diplômes et certificats auprès de:

Ministère de l'éducation, des sciences et de la culture

Mecklenburg-Vorpommern

Abteilung/Direktion 3; Referat/bureau 300

Mme Jutta Olejko

Werderstraße 124/19055 Schwerin

**Téléphone:** 03 85/588 - 72 15

**E-Mail:** J.Olejko@bm.mv-regierung.de

## Première inscription dans une école de secteur = Wohnortschule

> l'école la plus proche  
de votre lieu actuel d'habitation

### Premier rendez-vous

avec la direction de l'école, l'élève et les parents

Conseil sur le cursus scolaire

Tère évaluation du niveau de langue par des  
enseignants qualifiés/les coordinateurs pour  
l'allemand langue seconde

Les compétences  
linguistiques déjà  
acquises et la  
possibilité de les  
utiliser en cours sont  
évaluées



Élèves sans  
connaissance de  
l'allemand ou  
connaissances  
insuffisantes

Cours intensif dans les écoles  
en charge = Intensivkurs an  
Standortschulen

Cours intensif dans les  
**écoles en charge**  
Pendant les cours intensifs,  
l'école en charge est en  
général l'école de secteur.



## Accueil des élèves dans une classe régulière = Regelklasse de l'école en charge

Selon l'âge et le parcours scolaire, le choix final de la classe est effectué après trois mois

Aide supplémentaire /  
Demande à l'administration  
scolaire locale par l'école

Reconnaissance de la langue  
d'origine comme langue étrangère  
Mise en place d'un plan de soutien  
allemand langue seconde

Aide supplémentaire /  
Demande à l'administration  
scolaire locale par l'école

## L'école en quelques mots



**Avant de commencer:** Avant le premier jour d'école les élèves ont besoin de matériel pour les cours: un cartable ou un sac à dos, une trousse et des affaires de sport. Vous trouverez une liste page 23.



**Matériel scolaire:** Les parents n'ont pas besoin d'acheter tout le matériel. L'école prête par exemple les livres scolaires gratuitement pour chaque classe. Ces livres sont distribués au début de l'année scolaire. Ils doivent être rendus à la fin de l'année. Afin que beaucoup d'élèves puissent travailler avec ces livres, ils doivent être conservés en bon état.



**Manger et boire:** Apprendre donne faim! C'est pour cela qu'il ne faut pas oublier d'emporter à manger et à boire dans son cartable: une bouteille pleine et un fruit, des légumes et un petit sandwich par exemple. Il y a aussi à manger à la cantine de l'école. Cela coûte de l'argent.



**Le chemin pour aller à l'école:** Les parents sont responsable de leurs enfants sur le chemin de l'école. Si l'école est proche, les enfants peuvent y aller à pied. Si l'école est plus loin, il y a des bus scolaires ou d'autres types de transport en commun. L'école vous informera de ces différentes possibilités. Prenez le temps de montrer le chemin pour aller à l'école à votre enfant.



**Emploi du temps:** Votre enfant recevra un emploi du temps, dans lequel sont indiqués les cours et l'heure à laquelle ils ont lieu chaque jour.

### Obligation scolaire et dispense de cours:

Les élèves doivent aller à l'école du lundi au vendredi. Le début et la fin de la journée d'école figurent dans l'emploi du temps. À l'exception des vacances. Vous pouvez demander une dispense de cours pour votre enfant pour des raisons importantes familiales ou personnelles. Vous devez déposer cette demande à l'avance et par écrit. Si votre enfant est malade, vous devez appeler l'école ou l'informer personnellement avant le début de la journée d'école.



**Cours intensifs et cours généraux:** Les élèves disposant de peu ou d'aucune connaissances en allemand reçoivent un cours intensif dans leur école. À l'école primaire, ce cours représente 10 heures par semaine, à partir de l'enseignement secondaire, 20 heures par semaine. Par ailleurs, votre enfant suit les cours généraux de sa classe. Le passage complet dans la classe de cours généraux a lieu peu à peu. Il est possible que le cours intensif et les cours généraux aient lieu dans deux écoles différentes. Si c'est le cas, les deux écoles travaillent étroitement ensemble. Les coordinateurs de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde (DaZ-Koordinatorinnen) aident à la coopération entre les écoles.



### Aides sociales à l'éducation et à la participation (Bildungs- und Teilhabepaket):

Les parents peuvent demander une aide financière à l'administration sociale (**Sozialamt**), par exemple pour le déjeuner à la cantine, les frais d'adhésion dans un club sportif ou une association, ou pour une école de musique.



## De **A** comme Anklam à **Z** comme Zarrentin: Ici votre enfant peut apprendre l'allemand de façon intensive ...

Nom de l'école	Téléphone	Ville
<b>Staatliches Schulamt / Administration scolaire publique de Greifswald</b>		
<i>Grundschule Abtshagen</i>	03 83 27 / 7 03	<b>Abtshagen</b>
<i>Europäische Gesamtschule Insel Usedom, Kooperative Gesamtschule</i>	03 83 78 / 2 81 07	<b>Ahlbeck</b>
<i>Grundschule »Gebrüder Grimm« Anklam</i>	0 39 71 / 24 56 07	<b>Anklam</b>
<i>Grundschule »Villa Kunterbunt« Anklam</i>	0 39 71 / 21 01 69	<b>Anklam</b>
<i>Regionale Schule »Friedrich Schiller« Anklam</i>	0 39 71 / 24 56 49	<b>Anklam</b>
<i>Grundschule Bad Sülze</i>	03 82 29 / 2 59	<b>Bad Sülze</b>
<i>Zentrale Grundschule »F.-A.-Nobert« Barth</i>	03 82 31 / 25 54	<b>Barth</b>
<i>Kooperative Gesamtschule Barth</i>	03 82 31 / 67 30	<b>Barth</b>
<i>Grundschule »Altstadt« Bergen</i>	0 38 38 / 2 21 39	<b>Bergen auf Rügen</b>
<i>Regionale Schule »Am Rugard« Bergen</i>	0 38 38 / 2 01 04 50	<b>Bergen auf Rügen</b>
<i>Regionale Schule »Am Grünen Berg« Bergen</i>	0 38 38 / 2 32 49	<b>Bergen auf Rügen</b>
<i>Regionale Schule am BurGreifswaldall Garz</i>	03 83 04 / 3 29	<b>Garz/Rügen</b>
<i>Grundschule »Greif« Greifswald</i>	0 38 34 / 81 20 63	<b>Greifswald</b>
<i>Grundschule »Erich Weinert« Greifswald</i>	0 38 34 / 81 20 22	<b>Greifswald</b>
<i>Grundschule »Martin-Andersen-Nexö« Greifswald</i>	0 38 34 / 84 01 89	<b>Greifswald</b>
<i>Integrierte Gesamtschule »Erwin Fischer« Greifswald</i>	0 38 34 / 50 07 75	<b>Greifswald</b>
<i>Regionale Schule »Ernst Moritz Arndt« Greifswald</i>	0 38 34 / 50 00 62	<b>Greifswald</b>
<i>Gymnasium »Friedrich Ludwig Jahn« Greifswald</i>	0 38 34 / 79 20	<b>Greifswald</b>
<i>Grundschule »Friedrich Wilhelm Wander« Grimmen</i>	03 83 26 / 6 66 20	<b>Grimmen</b>
<i>Grundschule »Dr. Theodor Neubauer« Grimmen</i>	03 83 26 / 4 65 67	<b>Grimmen</b>
<i>Regionale Schule »Robert Koch« Grimmen</i>	03 83 26 / 23 51	<b>Grimmen</b>
<i>Grundschule »An der alten Feuerwehr« Heringsdorf</i>	03 83 78 / 2 23 51	<b>Heringsdorf</b>
<i>Regionale Schule Jarmen</i>	03 99 97 / 1 02 02	<b>Jarmen</b>

Ma ville s'appelle .....

Mon école s'appelle .....

Mon coordinateur/ma coordinatrice allemand langue seconde s'appelle .....

Nom de l'école	Téléphone	Ville
Grundschule »Am See« Löcknitz	03 97 54 / 2 06 12	<b>Löcknitz</b>
Regionale Schule Löcknitz	03 97 54 / 2 06 11	<b>Löcknitz</b>
Grundschule Penkun	03 97 51 / 6 01 68	<b>Penkun</b>
Regionale Schule mit Grundschule »bernsteinSchule« Ribnitz-Damgarten	0 38 21 / 81 04 25	<b>Ribnitz-Damgarten</b>
Grundschule Samtens	03 83 06 / 13 00	<b>Samtens</b>
Grundschule »Ostseeblick« Sassnitz	03 83 92 / 3 23 60	<b>Sassnitz</b>
Regionale Schule Sassnitz	03 83 92 / 3 21 76	<b>Sassnitz</b>
Grundschule »Ferdinand von Schill« Stralsund	0 38 31 / 49 84 83	<b>Stralsund</b>
Grundschule »Gerhart Hauptmann« Stralsund	0 38 31 / 30 60 73	<b>Stralsund</b>
Grundschule »Juri Gagarin« Stralsund	0 38 31 / 39 11 03	<b>Stralsund</b>
Grundschule Andershof	0 38 31 / 27 05 74	<b>Stralsund</b>
Schulzentrum am Sund Stralsund, Verbundene Regionale Schule und Gymnasium	0 38 31 / 29 24 38	<b>Stralsund</b>
Regionale Schule »Marie Curie« Stralsund	0 38 31 / 38 25 75	<b>Stralsund</b>
Pestalozzi-Grundschule Torgelow	0 39 76 / 20 25 59	<b>Torgelow</b>
Regionale Schule »Albert Einstein« Torgelow	0 39 76 / 20 13 20	<b>Torgelow</b>
Regionale Schule Tribsees	03 83 20 / 4 79 41	<b>Tribsees</b>
Grundschule Wolgast	0 38 36 / 20 20 54	<b>Wolgast</b>
Regionale Schule »G. L. Th. Kosegarten« Wolgast	0 38 36 / 20 21 68	<b>Wolgast</b>
Regionale Schule mit Grundschule Wolgast	0 38 36 / 20 21 72	<b>Wolgast</b>

#### **Staatliches Schulamt/Administration scolaire publique de Neubrandenburg**

Regionale Schule »Fritz Reuter«, Demmin	0 39 98 / 22 20 72	<b>Demmin</b>
Grundschule Ost »H. Ch. Andersen« Europaschule, Neubrandenburg	03 95 / 5 55 11 88	<b>Neubrandenburg</b>
Grundschule Nord »Am Reitbahnsee«, Neubrandenburg	03 95 / 5 55 19 41	<b>Neubrandenburg</b>

Ma ville s'appelle .....

Mon école s'appelle .....

Mon coordinateur/ma coordinatrice allemand langue seconde s'appelle .....

Nom de l'école	Téléphone	Ville
<i>Regionale Schule Ost »Johann Heinrich Voß«, Neubrandenburg</i>	03 95 / 5 55 16 32	<b>Neubrandenburg</b>
<i>Regionale Schule Nord, Neubrandenburg</i>	03 95 / 5 55 11 41	<b>Neubrandenburg</b>
<i>Integrierte Gesamtschule »Walter Karbe«</i>	0 39 81 / 45 59 91	<b>Neustrelitz</b>
<i>Regionale Schule mit Grundschule Buchenberg, Bad Doberan</i>	03 82 03 / 6 52 06	<b>Bad Doberan</b>

### **Staatliches Schulamt / Administration scolaire publique de Rostock**

<i>Grundschule Blankenhagen</i>	03 82 01 / 8 47	<b>Blankenhagen</b>
<i>Grundschule und Freizeithaus am Schlossplatz, Bützow</i>	03 84 61 / 5 20 06	<b>Bützow</b>
<i>Käthe-Kollwitz-Schule, Regionale Schule, Bützow</i>	03 84 61 / 23 96	<b>Bützow</b>
<i>5. Regionale Schule »Schule am Insee«, Güstrow</i>	0 38 43 / 33 11 42	<b>Güstrow</b>
<i>Regionale Schule mit Grundschule Jördenstorf</i>	03 99 77 / 3 02 24	<b>Jördenstorf</b>
<i>Grundschule »Lütt Matten«, Rostock</i>	03 81 / 71 30 30	<b>Rostock</b>
<i>Grundschule »Kleine Birke«, Rostock</i>	03 81 / 71 11 23	<b>Rostock</b>
<i>Grundschule »Am Mühlenteich«, Rostock</i>	03 81 / 7 99 86 03	<b>Rostock</b>
<i>Grundschule »Am Taklerring«, Rostock</i>	03 81 / 1 20 10 63	<b>Rostock</b>
<i>Grundschule am Margaretenplatz, Rostock</i>	03 81 / 4 92 35 83	<b>Rostock</b>
<i>Grundschule »Ostseekinder«, Rostock</i>	03 81 / 6 86 49 82	<b>Rostock</b>
<i>Grundschule »Rudolf Tarnow«, Rostock</i>	03 81 / 71 51 01	<b>Rostock</b>
im Aufbau <i>»Baltic-Schule« Toitenwinkel, Integrierte Gesamtschule mit Regionaler Schule</i>	03 81 / 69 70 92	<b>Rostock</b>
<i>Schulcampus Evershagen, Kooperative Gesamtschule</i>	03 81 / 7 99 88 61	<b>Rostock</b>
<i>Gesamtschule Südstadt, Kooperative Gesamtschule</i>	03 81 / 4 04 80 00	<b>Rostock</b>
<i>Krusensternschule, Regionale Schule</i>	03 81 / 1 21 42 84	<b>Rostock</b>
<i>Verb. Regionalschule und Gymnasium Rövershagen, Europaschule</i>	03 82 02 / 3 61 16	<b>Rövershagen</b>
<i>Grundschule Sanitz</i>	03 82 09 / 2 90	<b>Sanitz</b>
<i>Regionale Schule Sanitz</i>	03 82 09 / 2 41	<b>Sanitz</b>

Ma ville s'appelle .....

Mon école s'appelle .....

Mon coordinateur/ma coordinatrice allemand langue seconde s'appelle .....

Nom de l'école

Téléphone

Ville

**Staatliches Schulamt / Administration scolaire publique de Schwerin**

<i>Regionale Schule »Wasserturm«, Grevesmühlen</i>	0 38 81 / 7 87 90	<b>Grevesmühlen</b>
<i>Regionale Schule »Prof. Dr. Friedrich Heincke«, Hagenow</i>	0 38 83 / 72 30 12	<b>Hagenow</b>
<i>Regionale Schule mit Grundschule »Europaschule«, Hagenow</i>	0 38 83 / 72 10 29	<b>Hagenow</b>
<i>Grundschule »Fritz Reuter«, Ludwigslust</i>	0 38 74 / 2 31 01	<b>Ludwigslust</b>
<i>Regionale Schule »P. J. Lenné«, Ludwigslust</i>	0 38 74 / 2 91 62	<b>Ludwigslust</b>
<i>Grundschule »West«, Parchim</i>	0 38 71 / 44 10 06	<b>Parchim</b>
<i>Grundschule »Goethe«, Parchim</i>	0 38 71 / 60 27 56	<b>Parchim</b>
<i>Regionale Schule »Goethe«, Parchim</i>	0 38 71 / 4 22 65 90	<b>Parchim</b>
<i>Regionale Schule »Fritz Reuter«, Parchim</i>	0 38 71 / 21 28 18	<b>Parchim</b>
<i>Grundschule am Mueßer Berg, Schwerin</i>	03 85 / 2 01 21 07	<b>Schwerin</b>
<i>Grundschule »Nils Holgersson«, Schwerin</i>	03 85 / 3 92 18 15	<b>Schwerin</b>
<i>Regionale Schule »Erich Weinert«, Schwerin</i>	03 85 / 73 25 24	<b>Schwerin</b>
<i>Regionale Schule mit Grundschule »Astrid Lindgren«, Schwerin</i>	03 85 / 3 92 11 43	<b>Schwerin</b>
<i>Grundschule »Rudolf Tarnow«, Wismar</i>	0 38 41 / 28 20 22	<b>Wismar</b>
<i>Integrierte Gesamtschule »J. Wolfgang v. Goethe« ohne gymn. Oberstufe</i>	0 38 41 / 28 28 22	<b>Wismar</b>
<i>Regionale Schule »Ostseeschule«, Wismar</i>	0 38 41 / 63 66 75	<b>Wismar</b>
<i>Regionale Schule mit Grundschule »Fritz Reuter«, Zarrentin</i>	03 88 51 / 8 11 30	<b>Zarrentin</b>

Ma ville s'appelle .....

Mon école s'appelle .....

Grundschule = École primaire

Integrierte Gesamtschule = École d'enseignement général intégrée (baccalauréat possible)

Kooperative Gesamtschule = École d'enseignement général coopérative (baccalauréat possible)

Mon coordinateur/ma coordinatrice allemand langue seconde s'appelle .....

Regionale Schule = École d'enseignement général (sans baccalauréat)

Regionale Schule mit Grundschule = École d'enseignement général (sans baccalauréat) avec école primaire

Gymnasium = Lycée général

Nom de l'école	Téléphone	Ville
<b>École professionnelle</b>		
<i>Berufliche Schule des Landkreises Vorpommern-Greifswald in Greifswald</i>	0 38 34 / 81 96 11	<b>Greifswald</b>
<i>Berufliche Schule des Landkreises Rostock in Güstrow</i>	0 38 43 / 26 41 00	<b>Güstrow</b>
<i>Berufliche Schule des Landkreises Mecklenburgische Seenplatte für Wirtschaft, Handwerk und Industrie in Neubrandenburg</i>	03 95 / 5 55 10 40	<b>Neubrandenburg</b>
<i>Berufliche Schule des Landkreises Ludwigslust-Parchim</i>	0 38 71 / 44 31 73	<b>Parchim</b>
<i>Berufliche Schule des Landkreises Vorpommern-Rügen in Ribnitz-Damgarten</i>	0 38 21 / 7 08 10	<b>Ribnitz-Damgarten</b>
<i>»Berufliche Schule der Hansestadt Rostock – Dienstleistung und Gewerbe«</i>	03 81 / 6 50 17 94	<b>Rostock</b>
<i>Berufliche Schule des Landkreises Vorpommern-Rügen in Sassnitz</i>	03 83 92 / 64 80	<b>Sassnitz</b>
<i>Berufliche Schule der Landeshauptstadt Schwerin für Technik</i>	03 85 / 44 00 70	<b>Schwerin</b>
<i>Berufliche Schule des Landkreises Nordwestmecklenburg in Wismar</i>	0 38 41 / 64 26 56	<b>Wismar</b>
<i>Berufliche Schule des Landkreises Vorpommern-Greifswald in Wolgast</i>	0 38 36 / 2 36 30	<b>Wolgast/Eggesin</b>

Ma ville s'appelle .....

Mon école s'appelle .....

Mon coordinateur/ma coordinatrice allemand langue seconde s'appelle

.....

## La classe en quelques mots



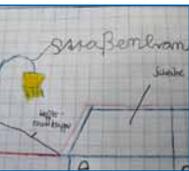
**Obligation de surveillance:** À l'école les enseignants sont dans le devoir de surveiller les élèves. Cela signifie qu'ils sont responsables de leur bien-être et de leur santé. À l'école les élèves bénéficient d'une assurance. Si votre enfant se blesse sur le chemin de l'école ou à l'école, indiquez le à la direction de l'école.



**Notes et bulletins scolaires:** Le bulletin informe sur les résultats, les points forts et l'évolution de l'apprentissage des élèves. Ces informations apparaissent sous la forme de notes dans les différentes matières ou d'un rapport d'évolution d'apprentissage. Tous les élèves reçoivent deux bulletins dans l'année.

Dans le Mecklenburg-Vorpommern, on utilise la notation suivante:

1	Très bien	Les résultats correspondent tout à fait aux attentes (meilleure note)
2	Bien	Les résultats correspondent aux attentes
3	Satisfaisant	Les résultats correspondent en grande partie aux attentes
4	Suffisant	Quelques insuffisances dans les résultats
5	Passable	Les résultats ne correspondent pas aux attentes, l'élève a pourtant acquis les connaissances de base
6	Insuffisant	Les résultats ne correspondent pas aux attentes, les connaissances de base de l'élève sont insuffisantes

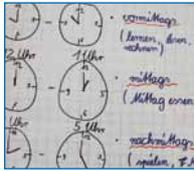


**Conditions spécifiques pour la notation:** En classe, les enseignants doivent tenir compte du fait que certains élèves sont en phase d'apprentissage de l'allemand et ne peuvent pas maîtriser la langue aussi bien qu'un locuteur natif. C'est le cas pour les tests et contrôles oraux et écrits. Les enseignants peuvent suspendre la notation pour cette raison de façon partielle ou complète pendant deux ans. Cette durée dépend du niveau d'allemand de l'enfant et de sa vitesse d'apprentissage de la langue.

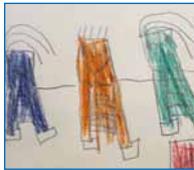
**Dictionnaires:** Les dictionnaires bilingues aident pendant la classe. Ils permettent à l'enfant de mieux comprendre le cours. Les élèves ont le droit d'utiliser le dictionnaire pour chaque test ou contrôle.



**Devoirs:** Les devoirs à la maison font partie du quotidien après l'école. Ils aident votre enfant à se préparer pour la classe. Il est important de préparer le cartable pour le jour suivant selon l'emploi du temps, de résoudre les exercices pour le lendemain et d'informer les parents sur les dernières nouvelles de l'école.



**Excursions scolaires:** Les excursions scolaires sont un beau moment dans la vie scolaire. C'est une forme d'enseignement ludique dans un autre lieu. La participation est obligatoire et coûte de l'argent. Les frais de participation peuvent être payés par l'administration sociale (**Sozialamt**), sur demande. Si l'excursion a lieu dans un autre Land ou à l'étranger, l'administration responsable des étrangers (**Ausländerbehörde**) doit donner une autorisation.



**Enseignement du sport et de la natation:** Il fait partie intégrante de l'enseignement obligatoire pour tous les enfants et adolescents. Les élèves ont besoin d'affaires de sport et de natation.



**Rendez-vous parents/enseignants:** Les enseignants principaux sont les interlocuteurs des parents au quotidien. Ils informent sur les réussites de votre enfant à l'école et vous expliquent de quel soutien votre enfant a besoin. Prenez du temps pour ces rendez-vous. Vous avez le droit de demander un rendez-vous aux enseignants. Lors de journées des parents d'élèves vous pouvez parler avec tous les enseignants de votre enfant. Pour ces rendez-vous, vous pouvez demander l'aide d'un interprète. Entretenez un bon contact avec l'école de votre enfant. Comme cela vous rencontrerez aussi les camarades de classe, les autres parents et familles.



## Liste pour les parents

### Inscription à l'école de secteur

- Adresse ou numéro de téléphone de l'école
- Demander une école avec cours intensifs d'allemand langue seconde
- Prendre rendez-vous
- Documents pour l'inscription: certificat d'inscription dans votre ville (Meldebestätigung), passeport (Reisepass) ou pièce d'identité (Personalausweis), certificat de naissance (Geburtsurkunde) et certificats ou diplômes scolaires (Schulzeugnisse)

### Avant le premier jour d'école

- La classe commence à ..... heures
- Acheter le matériel scolaire
- Cartable
- Trousse et son contenu
- Vêtements et chaussures de sport
- Boisson et encas pour la pause
- Dictionnaire bilingue
- Expliquer le chemin pour aller à l'école (en bus? à pied?)

### Après l'école

- Parler avec votre enfant des nouvelles et du quotidien à l'école
- Tenir compte du temps nécessaire pour faire les devoirs à la maison
- Chercher le contact avec l'enseignant principal et le garder
- En cas de maladie de l'enfant, prévenir l'école de son absence

### Démarche administrative

- Faire une demande d'aide sociale à l'éducation et à la participation (**Bildungs- und Teilhabepacket**) auprès de l'administration sociale (**Sozialamt**).

## Matériel de base • Conseils pour les achats



### Cartable/Sac à dos

- Cahiers
- Blocs ou cahiers d'écriture (quadrillés)
- Bloc de dessin
- Boîte de peinture
- Cahier de devoirs maison
- Bouteille pour boisson et boîte en plastique pour encas
- Dictionnaire bilingue



### Trousse

- Stylo plume
- Cartouches d'encre
- Crayons papier
- Crayons de couleur / feutres
- Gomme
- Taille-crayon
- Règle
- Équerre
- Ciseaux
- Bâton de colle



### Sac de sport

- Chaussures de sport avec semelles claires
- Vêtements de sport
- Maillot et bonnet de bain
- Serviette



## Contacts

### **Administration scolaire publique de Greifswald:**

Martin-Andersen-Nexö-Platz 1  
17489 Greifswald

#### **M. Dr. Michael Kossow**

Téléphone: 0 38 34/59 58 28  
E-Mail: M.Kossow@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

#### **Mme Gesine Uteß**

*Coordinatrice de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde pour le secondaire*

Téléphone: 0 38 34/79 20  
E-Mail: daz-sekunder@arcor.de  
G.Utess\_01@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

#### **Mme Dr. Petra Kock**

*Coordinatrice de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde pour le primaire*

Téléphone: 03 83 26/4 65 67  
E-Mail: daz-primar@gmx.de

#### **Mme Magdalena Chwastek-Puczkowska**

*Coordinatrice de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde pour les écoles dans la zone frontalière germano-polonaise*

Téléphone: 03 97 54/2 06 11  
E-Mail: schule-daz@t-online.de

### **Administration scolaire publique de Neubrandenburg:**

Helmut-Just-Straße 4  
17036 Neubrandenburg

#### **M. Jürgen Schumacher**

Téléphone: 03 95/3 80 7 83 26  
E-Mail: J.Schumacher@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

#### **Mme Dr. Peggy Nikelski**

*Coordinatrice de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde*

Téléphone: 03 99 54/2 20 43  
E-Mail: P.Nikelski\_01@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

### **Administration scolaire publique de Rostock:**

Möllner Straße 13  
18109 Rostock

#### **M. Klaus Scherer**

Téléphone: 03 81 / 70 00 7 84 02  
E-Mail: K.Scherer@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

#### **Mme Martina Scherf**

*Coordinatrice de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde, ville de Rostock*

18107 Rostock, Warnowallee 25  
Bureau ouvert les mercredis de 9 à 13 heures sur inscription et rendez-vous  
Téléphone: 03 81/1 21 42 84  
E-Mail: krusensternschule@web.de

#### **Mme Kerstin Giesecking**

*Coordinatrice de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde pour la région de Rostock (Est)*

Téléphone: 0 38 43/21 40 75  
(Regionale Schule „Thomas Müntzer“ Güstrow)  
E-Mail: K.Giesecking\_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

#### **M. Mirko Murk**

*Coordinateur de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde pour la région de Rostock (Ouest)*

Téléphone: 03 84 64/2 02 50  
(École d'enseignement général (sans baccalauréat) avec école primaire Bernitt)  
E-Mail: M.Murk\_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

### **Administration scolaire publique de Schwerin:**

Zum Bahnhof 14  
19053 Schwerin

#### **M. Torsten Kröll**

Téléphone: 03 85/588 -7 81 62  
E-Mail: TKroell@schulamt-sn.bm.mv-regierung.de

#### **Mme Anke Engelmann**

*Coordinatrice de l'enseignement de l'allemand comme langue seconde*

Téléphone: 01 57/35 41 97 56  
E-Mail: ankeengelmann@aol.com

## Contacts

**Ministère de l'éducation, des sciences et de la culture du  
Mecklenburg-Vorpommern  
Institut pour le développement de la qualité (IQMV)**

M. Wolfgang Klameth  
*Chargé des questions de pédagogie démocratique,  
migration et éducation*

Schmiedestraße 8  
19053 Schwerin

**Centre de conseil M-V „DaZ in der Schule“  
(allemand langue seconde à l'école)  
RAA-Mecklenburg-Vorpommern e. V. (RAA M-V e. V.)**

Mme Dr. Margit Maronde-Heyl  
**Internet:** [www.daz-mv.de](http://www.daz-mv.de)

## Informations juridiques

**Loi sur l'école** du Land de Mecklenburg-Vorpommern  
(**Schulgesetz** des Landes Mecklenburg-Vorpommern)  
et

**Directive administrative** du Ministère de l'éducation,  
des sciences et de la culture du 1er Août 2011 „Directive  
sur l'inclusion et la scolarisation d'élèves de langue  
maternelle non allemande dans les écoles du Mecklenburg-  
Vorpommern“.

(**Verwaltungsvorschrift** des Ministeriums für Bildung,  
Wissenschaft und Kultur vom 1. August 2011 „Bestimmung  
zur Eingliederung und zum Schulbesuch von Schülern  
nichtdeutscher Herkunftssprache in Schulen in  
Mecklenburg-Vorpommern“)



**stehen** lezen schrijven spreken luisteren elkaar verstaan  
 حردن شنیدن فهمدن sprechen hören einander verstehen  
 schreiben **sprechen** hören einander verstehen okumak yaz-  
 mək konuşmak **خواندن** نوشتن  
 n sprechen hören **einander verstehen** reading writing tal-  
 reiben sprechen hören einander verstehen читать писать  
**schreiben** sprechen hören einander verstehen خواندن  
 reiben sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven spre-  
 ken **einander verstehen** čitati pisati govori-  
 ti **hören** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak  
**hören** einander verstehen خواندن نوشتن حرف زدن  
 ren **einander verstehen** reading writing talking listening  
 chen hören einander verstehen читать писать слушать  
**n** sprechen hören einander verstehen نوشتن خواندن  
 sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven spre-  
 ken **sprechen** hören einander verstehen čitati pisati govori-  
 ti **hören** hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak  
**hören** einander verstehen خواندن نوشتن حرف زدن  
 en **einander verstehen** reading writing talking listening  
 chen hören einander verstehen читать писать слушать  
**en** sprechen hören einander verstehen نوشتن خواندن  
 n hören **einander verstehen** lezen schrijven spreken  
 chen hören **einander verstehen** čitati pisati govori-  
 ti šlusati **einander verstehen** okumak yazmak konuşmak duymak  
 nander verstehen شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن  
**nder verstehen** reading writing talking listening mutual  
 en einander verstehen читать писать слушать говорить  
 hören einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren  
 n einander verstehen čitati pisati govori-  
 ti šlusati razumjeti **verstehen** okumak yazmak konuşmak duymak anlasmak  
**rstehen** فهمدن شنیدن حرف زدن نوشتن خواندن  
 tehen reading writing talking listening mutual understand-  
 er verstehen читать писать слушать говорить понимать  
 einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren el-  
 kaar **einander verstehen** čitati pisati govori-  
 ti šlusati razumjeti